

No. 39125

**Spain
and
Jamaica**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between Spain and Jamaica. Kingston, 13 March 2002

Entry into force: *25 November 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 January 2003*

**Espagne
et
Jamaïque**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre l'Espagne et la Jamaïque. Kingston, 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *25 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN SPAIN AND JAMAICA

Spain and Jamaica, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",
Desiring to enhance economic cooperation for the mutual benefit of both countries,
Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and
Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,
Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investor" means any national or any company of either Contracting Party who makes investments in the territory of the other Contracting Party:

a) The term "national" means natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals.

b) The term "company" means juridical persons or any other legal entity constituted or otherwise duly organized under the applicable law of that Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party, such as corporations, partnerships or business associations.

2. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party in particular, although not exclusively, the following:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) a company or business enterprise or shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company or business enterprise;

c) claims to money or to any performance under contract having economic value and associated with an investment;

d) intellectual property rights; technical processes, know-how and goodwill;

e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such a change has been made in conformity with the laws and regulations of the host Contracting Party.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any company of that same Contracting Party that is actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" designates the land territory, the internal waters and the territorial waters of each of the Contracting Parties as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party shall within its territory promote, as far as possible, investments by investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, the Contracting Parties shall consult with each other on the most effective ways to promote investments.

3. When a Contracting Party has admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

Article 3. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into in writing with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments made by its own investors or by investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. Each Contracting Party shall accord, in its territory, to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The treatment granted under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its membership of, or association with, any existing or future free trade area, customs union, economic union, monetary union or other regional economic integration organization.

4. Measures that have to be taken for reasons of public security and order or public health shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of this Article.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except in the public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation was publicly announced, whichever is earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). In determining market value, due account shall be taken of any factors that might have affected the investment before the expropriation was publicly announced.

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to a prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, including the valuation of its investment and payment of compensation, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Compensation For Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph (1), an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

Article 7. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of all payments relating to their investments, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) investment returns, as defined in Article 1;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) compensations provided for under Articles 5 and 6;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute,

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 8. Application of other Provisions

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

3. Nothing in this Agreement shall affect the provisions established by international Agreements relating to the intellectual property rights in force at the date of its signature.

Article 9. Subrogation

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. The subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

Article 10. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, as well as the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 11. Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of six months from written notification of a claim, be submitted at the choice of the investor to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
- an arbitral tribunal constituted under the applicable law of the Contracting Party; or
- an ad hoc tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March 1965.

2. The arbitration shall be based on:

the provisions of this Agreement and any other applicable agreements in force between the Contracting Parties;

the rules and the universally accepted principles of international law; and

the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflicts of law.

3. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

4. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

Article 12. Scope of Application

1. This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment granted under this Agreement shall not apply to tax matters.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and shall be automatically renewed for consecutive periods of two years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, in Kingston this 13th day of March 2002.

For Spain:

RAFAEL JOVER Y DE MORA-FIGUEROA
Ambassador of Spain

For Jamaica:

K. D. KNIGHT
Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES
ENTRE ESPAÑA Y JAMAICA**

España y Jamaica, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá cualquier nacional o cualquier sociedad de una de las Partes Contratantes que realice inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:
 - a) por "nacional" se entenderá toda persona física que, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, sea nacional de la misma.
 - b) por "sociedad" se entenderá toda persona jurídica o cualquier otra entidad jurídica constituida o debidamente organizada de conformidad con la legislación aplicable de esa Parte Contratante y que tenga su domicilio social en el territorio de esa misma Parte Contratante, tales como sociedades anónimas, sociedades colectivas o asociaciones empresariales.
2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos que hayan sido invertidos por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de esta segunda Parte Contratante, incluidos en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:
 - a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;
 - b) una sociedad o empresa mercantil o participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en una sociedad o empresa mercantil;

- c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico y que esté relacionado con una inversión;
- d) derechos de propiedad intelectual e industrial, procesos técnicos, conocimientos técnicos (*know-how*) y fondo de comercio;
- e) derechos a realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión siempre que ese cambio se haya realizado de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante receptora de la inversión.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier sociedad de esa misma Parte Contratante pero que sea propiedad o esté controlada efectivamente por inversores de la otra Parte Contratante se considerarán también inversiones realizadas por inversores de la segunda Parte Contratante, siempre que se hayan efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante.

3. Por "rentas" se entenderán los importes producidos por una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, intereses, plusvalías, dividendos, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio terrestre, las aguas interiores y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extienda fuera de los límites del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tengan o puedan tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional.

Artículo 2

Promoción y admisión de inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.
2. Con objeto de fomentar los flujos de inversión mutuos, las Partes Contratantes celebrarán consultas entre sí sobre los modos más efectivos de promover las inversiones.
3. Cuando una Parte Contratante haya admitido en su territorio una inversión, concederá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con la ejecución de acuerdos de licencia y de contratos de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante se

esforzará por expedir las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de consultores u otras personas cualificadas, con independencia de su nacionalidad.

Artículo 3 Protección

1. Se concederá un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. En ningún caso concederá una Parte Contratante a dichas inversiones un tratamiento menos favorable que el exigido por el derecho internacional.
2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante respetará toda obligación que haya contraído por escrito con respecto a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 4 Tratamiento nacional y de nación más favorecida

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que sea más favorable para el inversor interesado.
2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute o enajenación de su inversión, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que sea más favorable para el inversor interesado.
3. El tratamiento concedido en virtud de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se interpretará en el sentido de que se obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de su pertenencia o asociación a cualquier zona de libre comercio, unión aduanera, unión económica o unión monetaria o a cualquier otra organización de integración económica regional, futura o ya existente.
4. Las medidas que se deban tomar por motivos de seguridad y orden públicos o de salud pública no se considerarán "tratamiento menos favorable" a efectos del presente Artículo.

Artículo 5 Expropiación

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") salvo por causa de interés público, con arreglo al debido procedimiento legal, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

2. Dicha indemnización corresponderá al justo valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o antes de que la inminencia de la expropiación se anuncie públicamente, lo que suceda antes (en lo sucesivo "fecha de tasación"). Para determinar el valor de mercado se tendrá debidamente en cuenta cualquier factor que haya podido afectar a la inversión antes de que se anunciara públicamente la expropiación.

3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente para esa moneda en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial establecido con arreglo a criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago. La indemnización se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise con prontitud su caso, incluidos la tasación de su inversión y el pago de la indemnización, de conformidad con los principios establecidos en el presente artículo.

Artículo 6 Compensación por pérdidas

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, esta última Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, el que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- a) la requisita de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o

- b) la destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación,

dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que, en cualquier caso, será pronta, adecuada y efectiva. Los pagos que se deriven de ello se realizarán sin demora y serán libremente transferibles.

Artículo 7 Transferencias

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

- a) el capital inicial y otros importes adicionales para mantener o ampliar la inversión;
- b) las rentas de la inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;
- c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
- d) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- f) los ingresos y otras remuneraciones del personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;
- g) los pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en una moneda libremente convertible y al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

Artículo 8 Aplicación de otras disposiciones

1. Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, contienen disposiciones, ya sean generales o específicas, en virtud de las cuales deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que una de las Partes Contratantes haya convenido con inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará a las disposiciones establecidas mediante Acuerdos internacionales relativos a los derechos de propiedad intelectual e industrial vigentes en la fecha de su firma.

Artículo 9 Subrogación

En caso de que una Parte Contratante o el organismo por ella designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por alguno de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado para ejercer, por subrogación, dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el inversor.

Artículo 10 Solución de controversias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán como presidente del tribunal a un nacional de un tercer país. Los árbitros serán nombrados en un plazo de tres meses y el presidente en un plazo de cinco meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente Artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones

necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto a la ley y a las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como a los principios generalmente admitidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de su propio árbitro y los relacionados con su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del presidente del tribunal arbitral, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

Artículo 11 **Controversias entre una Parte Contratante e inversores** **de la otra Parte Contratante**

1. Las controversias entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante con respecto a una obligación de esta última en virtud del presente Acuerdo en relación con una inversión de dicho inversor que no pudieran resolverse de forma amistosa serán sometidas, transcurridos seis meses a partir de la notificación por escrito de la reclamación, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o
- un tribunal arbitral constituido de conformidad con la legislación aplicable de la Parte Contratante; o
- un tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional; o
- el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecido en virtud del "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965.

2. El arbitraje se basará en:

las disposiciones del presente Acuerdo o de otros acuerdos aplicables en vigor entre las Partes Contratantes;

- las normas y los principios universalmente aceptados del derecho internacional; y
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de ley.

3. Una Parte Contratante no podrá invocar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños en cuestión.

4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad a su legislación nacional.

Artículo 12 Ámbito de aplicación

1. El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones realizadas, tanto antes como después de su entrada en vigor, por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. El tratamiento concedido en virtud del presente Acuerdo no será aplicable a materias tributarias.

Artículo 13 Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de dos años.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de terminación.
3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de sus demás artículos seguirán surtiendo efecto por otro período de diez años a partir de dicha fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

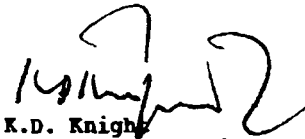
HECHO por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en Kingston, el día 13 de marzo de 2002.

POR ESPAÑA



Rafael Jover y de Mora-Figueroa
Embajador de España

POR JAMAICA



K.D. Knight
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE L'ESPAGNE ET LA JAMAÏQUE

L'Espagne et la Jamaïque, ci-après dénommés "les Parties contractantes",
Désireux d'améliorer la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,
Se proposant de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs
de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,
Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements aux termes de cet
Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investisseur" désigne tout ressortissant ou toute société de l'une des Parties contractantes qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le terme "ressortissant" désigne des personnes physiques qui, aux termes de la législation de ladite Partie contractante, sont considérées comme ses ressortissants;

b) Le terme "société" désigne les personnes juridiques ou toute autre entité juridique qui est constituée ou organisée de toute autre manière conformément à la législation applicable de ladite Partie contractante et qui a son siège sur le territoire de cette même Partie contractante, y compris les corporations, les partenariats ou les associations d'affaires.

2. Le terme "investissement" désigne toutes les catégories d'avoirs investis par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante, en particulier, mais pas exclusivement :

a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que les hypothèques, droits de gage, usufruits et droits similaires;

b) Une société ou une entreprise d'affaires ou les parts de capital et actions d'une société ou toute autre forme de participation dans la société ou l'entreprise;

c) Les réclamations pécuniaires ou toute prestation au titre d'un contrat ayant une valeur économique et relatif à l'investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, les procédés techniques, le savoir-faire et la survalueur;

e) Les droits d'entreprendre des activités économiques et commerciales conférés par la loi ou par contrat de droit public, y compris les droits de prospection, d'exploration, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'en altère pas le caractère d'investissement dans la mesure où un tel changement est effectué conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte.

Les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société de cette Partie contractante et qui est effectivement la propriété ou est contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante sont de même considérés comme des investissements d'investisseurs de la seconde Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

3. Le terme "revenus" désigne les produits d'un investissement et englobe notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances ou les rémunérations.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire physique, la zone des eaux intérieures et territoriales de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà de la zone des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes sur laquelle elles peuvent exercer des droits souverains et/ou une juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et admission des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire. Chaque Partie contractante admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Afin d'encourager le flux réciproque des investissements, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les moyens les plus efficaces de promouvoir les investissements.

3. Lorsqu'une Partie contractante a admis un investissement sur son territoire, elle délivre, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires relatives à cet investissement et aux activités connexes, et à l'exécution de contrats de licence et d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante s'efforce de délivrer les autorisations nécessaires relatives aux activités des consultants et autres spécialistes, sans égard à leur nationalité.

Article 3. Protection

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes se voient accorder un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Une Partie contractante ne doit d'aucune manière accorder à ces investissements un traitement moins favorable que ce qui est prévu par le droit international.

2. Aucune Partie contractante n'entrave d'une quelconque manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de ces investissements. Chaque Partie contractante remplit les obligations auxquelles elle s'est engagée par écrit à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement des investisseurs et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable en cours étant déterminant.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre État contractant, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable en cours étant déterminant.

3. Le traitement accordé en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doit pas être interprété de façon à obliger l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de sa participation ou de son association à une zone de libre échange existante ou future, une union douanière, économique ou monétaire ou à toute autre organisation d'intégration économique régionale.

4. Les mesures qui ont été prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public ou de santé publique ne sont pas considérées comme un "traitement moins favorable" au sens du présent article.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être ni nationalisés ou expropriés ni faire l'objet de mesures ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sauf si ces mesures visent l'intérêt public, conformément à la procédure régulière, sur une base non discriminatoire et contre paiement d'une indemnité prompte, adéquate et effective.

2. L'indemnité correspond à la valeur marchande équitable de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou qu'elle ne soit rendue publique (ci-après dénommée "date de l'évaluation"), si ce dernier événement est antérieur. En déterminant la valeur marchande, tous les facteurs qui pourraient avoir affecté l'investissement avant que l'expropriation ne soit connue dans le public sont pris en compte.

3. La valeur marchande équitable susmentionnée est calculée dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur pour cette devise à la date d'évaluation. L'indemnité comprend les intérêts calculés à un taux commercial établi selon le marché pour la monnaie d'évaluation suivant la date d'expropriation jusqu'à la date du versement. L'indemnité doit être versée promptement, effectivement réalisable et librement transférable.

4. L'investisseur concerné a le droit d'exiger un examen rapide, conformément à la législation de la Partie contractante qui l'exproprie, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente indépendante de ladite Partie contractante, de son cas, y compris de

l'estimation de son investissement et du versement de l'indemnité, en conformité avec les principes énoncés au présent article.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ont subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, un état d'urgence national, une révolution, une émeute, des troubles civils ou tout autre événement similaire survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, se verront accorder, de la part de cette dernière Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant déterminant. Les montants qui en résultent doivent être librement transférables.

2. Nonobstant le paragraphe 1, un investisseur de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées audit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait de :

a) La réquisition en partie ou en totalité de ses investissements par les forces ou les autorités de cette dernière; ou

b) La destruction partielle ou totale de ses investissements par les forces ou les autorités de cette dernière, sans que cela ne soit justifié,

se verra accorder par la dernière Partie contractante une restitution ou une indemnité prompte, adéquate et effective. Les montants qui en résultent doivent être versés sans délai et être librement transférables.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements afférents à un investissement, et notamment mais non exclusivement :

a) Du capital initial et de tout montant supplémentaire destiné au maintien ou à l'accroissement de l'investissement;

b) Des revenus d'investissement tels que définis à l'article 1;

c) Des fonds en remboursement de prêts liés à un investissement;

d) Des indemnités visées aux articles 5 et 6;

e) Du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement;

f) Des salaires et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en relation avec un investissement;

g) Des paiements résultant du règlement d'un différend.

2. En vertu du présent Accord, les transferts sont effectués sans retard dans une monnaie librement convertible au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert.

Article 8. Application d'autres dispositions

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, existantes ou établies ci-après entre les Parties contractantes contiennent, en sus du présent Accord, une disposition générale ou spécifique qui accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, elle prévaudra sur ce dernier dans la mesure où elle est plus favorable à l'investisseur.

2. Des conditions plus favorables que celles prévues au présent Accord, convenues par l'une des Parties contractantes avec des investisseurs de l'autre Partie contractante, ne doivent pas être affectées par le présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne doit affecter les dispositions établies par les accords internationaux concernant les droits de propriété intellectuelle en vigueur à la date de sa signature.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux pour un investissement effectué par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaît la cession de tout droit ou revendication de cet investisseur à l'autre Partie contractante ou à son organisme désigné, de faire valoir ces droits et revendications par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre. La subrogation permettra à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de devenir le bénéficiaire direct de toute indemnité ou autre compensation à laquelle l'investisseur a droit.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties contractantes régleront par la voie diplomatique, si possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Si le différend n'est pas réglé par la voie diplomatique dans les six mois suivant la date du début des négociations, il doit être soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres nomment un ressortissant d'un pays tiers comme président. Ces arbitres sont nommés dans les trois mois et le Président dans les cinq mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction pour toute autre raison, le Vice-Président

est invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux règles du droit, aux dispositions contenues dans le présent Accord ou dans tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi qu'aux principes généralement acceptés du droit international.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure.

7. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix et cette décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante supporte les frais de son propre arbitre et ceux liés à la représentation de la procédure arbitrale. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes.

Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante

1. Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord relative à un investissement de la première qui n'ont pas pu être réglés à l'amiable dans les six mois suivant la date de la notification écrite d'une réclamation, seront soumis, au choix de l'investisseur :

- À la cour compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

- À un tribunal arbitral constitué en vertu de la législation applicable de la Partie contractante; ou

- À un tribunal arbitral spécial constitué sur la base du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

2. L'arbitrage doit être basé sur :

- Les dispositions du présent Accord et tout autre accord applicable en vigueur entre les Parties contractantes;

- Les règles et les principes universellement reconnus du droit international; et

- La législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

3. Une Partie contractante ne peut faire valoir à titre exceptionnel que l'indemnisation ou autre compensation en tout ou en partie des dommages allégués a été reçue ou sera reçue par un investisseur en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécute ces sentences conformément à sa législation nationale.

Article 12. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement accordé en vertu du présent Accord ne s'applique pas aux questions fiscales.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date suivant laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été complétées. Il reste en vigueur pour une période de dix ans et est reconduit automatiquement pour des périodes consécutives de deux ans.

2. L'une des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite, six mois avant la date de son expiration.

3. Conformément aux investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent par la suite d'être effectives pour une autre période de dix ans suivant la date de dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kingston le 13 mars 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur,

RAFAEL JOVER Y DE MORA-FIGUEROA

Pour la Jamaïque :

Le Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,

K.D. KNIGHT